

## SINTAXIS COMPARADA DE LAS INSCRIPCIONES BILINGÜES GRECO-LICIAS<sup>1</sup>

CARLOS MOLINA VALERO  
UNIVERSIDAD DE MURCIA

**Resumen:** *El propósito de esta comunicación es realizar una comparación de las estructuras sintácticas de las inscripciones bilingües greco-licias. Pretendemos con ello determinar el grado de interferencia lingüística en el plano de la sintaxis que se produce entre ambas lenguas, ya que, debido a su naturaleza, estos documentos son los más proclives a este tipo de procesos. Prestaremos especial atención al orden de los constituyentes de la oración (sujeto, verbo y objetos) y la manera en que ambas lenguas los expresan. Pretendemos, siempre que sea posible, establecer el grado de dependencia de un texto con respecto al otro.*

**Palabras clave:** Sintaxis comparada, contacto e interferencia lingüística, licio, griego antiguo.

**Abstract:** *The purpose of this paper is to compare the syntactic structures of the bilingual Graeco-Lycian inscriptions. We would like to determine the degree of linguistic interference between these two languages in the domain of syntax, since this type of documents are prone to this kind of processes. We will take into consideration the order of the clause constituents (subject, verb and objects) and the way in which both languages express them. It is our intention to establish the degree of dependency from one text to the other.*

**Keywords:** *Comparative syntax, language contact and interference, Lycian, ancient Greek.*

### 1. Introducción

El licio es una lengua indoeuropea de la rama anatolia. Se atestigua entre los siglos VI y IV a.C. en un alfabeto derivado del griego. El corpus licio consiste en unas 175 inscripciones (la mayoría de ellas de carácter funerario), algunos grafitos y una gran cantidad de acuñaciones.

La situación lingüística de Licia en época de las inscripciones epicóricas es bastante compleja<sup>2</sup>. Se nos atestigua el uso de al menos tres lenguas: licio, griego y arameo. También podemos confirmar la presencia de hablantes de antiguo persa<sup>3</sup>. Este fenómeno no es exclusivo de esta zona, y parece ser común en Asia Menor, donde han convivido muchas lenguas<sup>4</sup>. Lo que sí es llamativo es que alrededor de un diez por ciento de la epigrafía licia consista en algún tipo de material bilingüe, como pone de manifiesto I. RUTHERFORD (2002: 201).

---

<sup>1</sup> Este trabajo se ha beneficiado de la ayuda de un proyecto Consolider C del Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2006-09403/FILO). Así mismo, durante la realización del mismo he disfrutado de una Beca de Investigación Cajamurcia 2006. Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a Juan Antonio Álvarez-Pedrosa, Eugenio Luján y Mónica A. Walker Vadillo por sus comentarios y ayuda durante la elaboración de este trabajo. Cualquier error u omisión queda bajo mi entera responsabilidad.

<sup>2</sup> Véase, por ejemplo, C. LE ROY (1987) y (1989).

<sup>3</sup> Para las relaciones de los licios con iranos y griegos véase W. A. P. CHILDS (1981), T. BRYCE (1990), A. G. KEEN (1998: 61-70), así como el estudio de los nombres persas y griegos ofrecido por A.-V. SCHWEYER (2002: 135-170).

<sup>4</sup> Véase A. LEMAIRE y H. LOZACHMEUR (1996).

## 2. Inscripciones bilingües greco-licias

### 2.1 El corpus

Las ediciones que se siguen a la hora de citar los textos licios son la de E. KALINKA (1901), la de G. NEUMANN (1979) y la de O. MØRKHOLM Y G. NEUMANN (1979). Se suelen abreviar como *TL* (*Tituli Lyciae*), *N* (Neumann), *M* (Mørkholm) respectivamente. Las adiciones posteriores a este corpus han continuado la numeración G. NEUMANN (1979).

### 2.2 Selección de las inscripciones

El mejor estudio de conjunto hasta la fecha del material bilingüe es el de I. RUTHEFORD (2002). De las que inscripciones que aparecen allí citadas en el grupo de bilingües<sup>5</sup> hemos seleccionado siete: TL 6, TL 23, TL 25, TL 56, TL 72, TL 117 y N 312. Excluyo de este estudio TL 32 por tratarse sólo de una lista de nombres, TL 45 por el mal estado de conservación del texto licio, N 320 por superar con creces el tamaño de este trabajo<sup>6</sup>.

## 3. Análisis sintáctico de las inscripciones bilingües

Para el análisis sintáctico de los textos voy a utilizar las reglas de glosado de Leipzig<sup>7</sup> por parecerme una herramienta muy útil para la comparación de estructuras sintácticas. Añadiremos para nuestro análisis lo siguiente: CLIT (clítico); PREV (preverbio); PAR (partícula). Reproduciremos el corpus licio tal y como es habitual, con las interpunciones y los conectores de palabras (=). Para el griego reproduciremos el texto de las ediciones ya citadas y, cuando sea necesario, las lecturas propuestas en otros trabajos de investigación más recientes.

El orden prototípico de oración en licio es VSO<sup>8</sup>, mientras que el de las inscripciones griegas es SOV/SVO<sup>9</sup>. No obstante, en todas las inscripciones seleccionadas, menos en N320, el texto licio comienza con la topicalización del objeto directo<sup>10</sup>. Así mismo, aceptamos la propuesta de A. GARRET (1991) en lo referente a la interpretación de los pretéritos nasalizados como pretérito + clítico.

### 3.1 TL 6

1 ebēñē ñtatā m=ene=prñawātē pulenjda mullijeseh se=dapara pulenjdah puri-

2 himetehe pr[ñ]n[e]zijehi hrppi lada epttehe se=tideime se=ije ti=(e)seri ta-

3 di tike ñtat[a] ebehi me=ije [httēm]i punamaθθi aladahali: ada <

ebēñē	ñtatā	m=ene=prñawātē	
este:AC.SG	cámara_sepulcral:AC.SG	PAR=CLIT:AC;SG=construyeron=CLIT:AC.SG	
“Esta cámara sepulcral la construyeron”			

pulenjda	mullijeseh	se=dapara	pulenjdah
Pulenida:NOM.SG	Muliyese:GEN.SG	COP=Dapara:DAT.SG	Pulenida:GEN.SG
“Pulenida, (hijo) de Muliyese y Dapara, (hijo) de Pulenida,”			

purihimetehe	pr[ñ]n[e]zijehi	hrppi	lada	epttehe
--------------	-----------------	-------	------	---------

<sup>5</sup> I. RUTHEFORD (2002: 200).

<sup>6</sup> Véase la edición del texto de H. METZGER (1979) y, especialmente para el texto griego, el estudio de J. BLOMQUIST (1982).

<sup>7</sup> Estas reglas han sido elaboradas conjuntamente por el Departamento de Lingüística del Instituto Max Planck de Antropología Evolutiva (Bernard Comrie, Martin Haspelmath) y el Departamento de Lingüística de la Universidad de Leipzig (Balthasar Bickel). Se pueden consultar en <http://www.eva.mpg.de/lingua/files/morpheme.html>

<sup>8</sup> Véase A. GARRET (1994: 30-37).

<sup>9</sup> Véase J. A. ÁLVAREZ-PEDROSA NÚÑEZ (1988).

<sup>10</sup> Esta construcción tan típica de las inscripciones licias ha sido estudiada en profundidad por I. GARRET (1992).

Purihimete:GEN.SG miembro\_de\_la\_familia:NOM.PL para mujer:DAT.PL su:DAT.PL  
 “miembros de la familia de Purihimete, para sus mujeres”

se=tideime se=ije ti=(e)seri tadi  
 COP=hijo:DAT.PL COP=CLIT:LOC;SG REL:NOM.SG=PREV coloque  
 “y sus hijos, y cualquiera que deposite”

tike ñtat[a] ebehi me=ije  
 alguno:AC.SG cámara\_sepulcral:LOC.SG este\_de\_aquí:LOC.SG PAR=CLIT:DAT.SG  
 “a alguno en esta cámara, que (sea) para él”

[httēm]i punamaθθi aladahali: ada ∠  
 rabia:NOM.SG todo:NOM.SG enterrador:DAT.SG ada:AC.PL 5  
 “rabia todo. Para el enterrador 5 adas.”

4 τοῦτο τὸ μνῆμα ἐργάσαντο Ἀπολλωνίδης Μολλίσιος καὶ Λαπάρας  
 5 Ἀπολλ[ω]νίδου Πυριμάτιος οἰκεῖοι ἐπὶ ταῖς γυναιξὶν ταῖς ἑασιῶν  
 6 καὶ τοῖ[ς] ἐγγόνιοις· καὶ ἂν τις ἀδικήσῃ τὸ μνῆμα τοῦτο  
 7 ἐξώλεα [κ]αὶ πανώλεα εἶη ἀσιῶν πάντων

τοῦτο τὸ μνῆμα ἐργάσαντο  
 este:AC.SG ART:AC.SG monumento:AC.SG construyó  
 “Este monumento lo construyeron”

Ἀπολλωνίδης Μολλίσιος καὶ Λαπάρας  
 Apolonides:NOM.SG Molisis:GEN.SG COP Laparas:NOM.SG  
 “Apolonides, (hijo) de Molisis, y Laparas,”

Ἀπολλ[ω]νίδου Πυριμάτιος οἰκεῖοι ἐπὶ  
 Apolonides:GEN.SG Purimatis:GEN.SG miembro\_de\_la\_familia:NOM.SG para  
 “(hijo) de Apolonides, miembros de la familia de Purimatis, para”

ταῖς γυναιξὶν ταῖς ἑασιῶν καὶ τοῖ[ς]  
 ART:DAT.PL mujer:DAT.PL ART:DAT.PL sí\_mismo:GEN.PL COP ART:DAT.PL  
 “sus mujeres y sus”

ἐγγόνιοις καὶ ἂν τις ἀδικήσῃ τὸ  
 descendiente:DAT.PL COP PAR alguno:NOM.SG daña ART:AC.SG  
 “descendientes, y, si alguno daña”

μνῆμα τοῦτο ἐξώλεα [κ]αὶ  
 monumento:AC.SG este:AC.SG arruinado\_totalmente:NOM.PL COP  
 “este monumento, ruina absoluta y”

πανώλεα εἶη ἀσιῶν πάντων  
 funestísimo:NOM.PL haya él:DAT.SG todo:GEN.PL  
 “calamidad haya en todo.”

La estructura de la primera oración en el texto licio es, como hemos comentado antes, la que presenta el objeto topicalizado, quedando así como OVS. Este cambio de orden parece el esperable en una lengua que tiene un orden habitual de VSO, ya que sólo consistiría en un cambio de posición del objeto<sup>11</sup>. Tras el sujeto aparece el objeto indirecto, expresado por una serie de dativos introducidos por la preposición *hrppi*. Después del dativo tenemos una oración de relativo, introducida por *se*, que presenta el orden SOV. Coordinada con esta oración e

<sup>11</sup> Lo que se podría ver confirmado por la presencia de los clíticos.

introducida por la partícula *me*, encontramos otra oración que sólo presenta un objeto indirecto y un sujeto. Concluye el texto con una fórmula de pago.

El texto griego sigue muy de cerca el licio y parece depender de él. Encontramos el mismo orden casi palabra por palabra en la primera oración. Incluso el objeto indirecto es introducido por la preposición una preposición. Introduce el griego también la siguiente oración con una conjunción copulativa, si bien en ésta parece tener un poco más de libertad con respecto al licio, convirtiendo la oración de relativo en una condicional con indefinido.

### 3.2 TL 23

1 ebēññē ñtatu [m]=ē=ti  
 2 prñn[aw]atē el[puw]eti  
 3 a[tl]i eh[b]i s[e.....]  
 4 .°lu aχ[u]ti .°m̄m. °t..

ebēññē                      ñtatu                                      [m]=ē=ti  
 este:AC.SG                      cámara\_sepulcral:AC.SG                      PAR=CLIT:AC.SG=PART  
 “Esta cámara sepulcral la”

prñn[aw]atē                      el[puw]eti                                      a[tl]i                      eh[b]i                      s[e.....]  
 construyó=CLIT:AC;SG                      Elpuweti:NOM.SG                      mismo:DAT.SG                      su:DAT.SG                      COP  
 “construyó Elpuweti para sí mismo y ...”

5 Ἐλποάτ[ις] ἐ[α]υτῶι  
 6 κατεσκευ[άσα]το  
 7 καὶ τοῖς τέκνο[ις]  
 8 αὐτοῦ

Ἐλποάτ[ις]                      ἐ[α]υτῶι                                      κατεσκευ[άσα]το                      καὶ                      τοῖς  
 Elpoatis:NOM.SG                      sí\_mismo:DAT.SG                      preparó                      COP                      ART:DAT.PL  
 “Elpoatis preparó para sí mismo y”

τέκνο[ις]                      αὐτοῦ  
 hijo:DAT.PL                      sí\_mismo:GEN.SG  
 “para sus hijos.”

En el texto licio volvemos a encontrar la misma estructura que en TL 6: SOV, seguido del objeto indirecto. Sin embargo, en esta ocasión el texto griego no parece depender en absoluto del licio: presenta un orden más esperable SV (el objeto se elide). Por desgracia, el mal estado del final de la parte licia no nos permite ver las partes del texto licio omitidas en el texto griego.

### 3.3 TL 25<sup>12</sup>

1 ebeis: tukedris: m[...epi]  
 2 tuwetē: χssbezē : krup[sseh]  
 3 tideimi: se purihime[teh]  
 4 tuhes: tlāñna: atru: ehb[i]  
 5 se ladu: ehbi: tikeukēprē  
 6 pilleñni: urtaqijahñ: kbatru  
 7 se prijenubehñ: tuhesñ

ebeis:                      tukedris:                      m[                      ...epi]                      tuwetē                                      χssbezē:  
 este:AC.PL                      estatua:AC.SG                      PAR                      PREV                      colocó=CLIT:AC;SG                      Xbezen:NOM.SG  
 “Estas estatuas erigió Xbezen,”

<sup>12</sup> Para la interpretación del texto y su datación véase W. JENNIGES y P. SWIGGERS (2000).

krup[sseh] tideimi: se purihime[teh] tuhes:  
 Krupse:GEN.SG hijo:NOM.SG COP Purihimete:GEN.SG sobrino:NOM.SG  
 “de Krupse, hijo y sobrino de Purihimete,”

tłãña: atru: ehb[i] se ladu: ehbi:  
 tloense:NOM.SG mismo:AC.SG su:AC.SG COP mujer:AC.SG su:AC.SG  
 “tloense, a sí mismo y a su mujer”

tikeukẽprẽ pilleñni: urtaqijahñ: kbatru  
 Tiqueuquemben:NOM.SG pinarense:AC.SG de\_Urtaquiya:AC.SG hija:AC.SG  
 “Tiqueuquemben, pinarense, hija de Urtaquiya”

se prijenubehñ: tuhesñ  
 COP de\_Priyenube:AC.SG sobrino:AC.SG  
 y sobrina de Priyenube.”

8 Πόρπαξ Θρούψιος Πυρι-  
 9 βάτους ἀδελφιδούς  
 10 Τλωεὺς ἑαυτὸν κα[ι]  
 11 τήγ γυναῖκα Τισευ-  
 12 σέμβραν ἐκ Πινάρων  
 13 Ὀρτακία θυγατέρ<α> Πρι-  
 14 ανόβα ἀδελφιδῆν  
 15 Ἀπόλλωνι

Πόρπαξ Θρούψιος Πυριβάτους ἀδελφιδούς  
 Pórpax:NOM.SG Trupsis:GEN.SG Puribates:GEN.SG sobrino:NOM.SG  
 Pórpax, (hijo) de Trupsis, sobrino de Puribates,”

Τλωεὺς ἑαυτὸν κα[ι] τήγ γυναῖκα  
 Tloense:NOM.SG sí\_mismo:AC.SG COP ART:AC.SG mujer:AC.SG  
 “tloense, para sí mismo y (su) mujer,”

Τισευσέμβραν ἐκ Πινάρων Ὀρτακία θυγατέρ<α>  
 Tiseusembra:AC.SG de Pinara:GEN.PL de\_Ortaquis:AC.SG hija:AC.SG  
 “Tiseusembra, de Pinara, hija de Ortaquia,”

Πριανόβα ἀδελφιδῆν Ἀπόλλωνι  
 de\_Prianoba:AC.SG sobrina:AC.SG Apolo:DAT.SG  
 “sobrina de Prianioba. Para Apolo.”

El texto licio parece empezar con la estructura topicalizada OVS tan habitual, pero el mal estado del mismo no nos permite determinarlo con precisión. A simple vista no es fácil determinar la posición del verbo *tuwetẽ*, parece sensato pensar que eva con el O que encabeza la oración, pero semánticamente, la presencia de todos los acusativos que aparecen tras el sujeto, los hacen depender de él. Una idea posible es que el verbo fuera tanto con el primer acusativo como con todos los que siguen el sujeto.

El texto griego sigue el orden del licio, con la excepción de que omite el objeto directo y el verbo. Pero no queda ahí su dependencia con el licio, presenta también la misma serie de acusativos tras el sujeto, de difícil explicación desde el punto de vista de la sintaxis griega. La dependencia se ve también en el intento de usar adjetivos formados a partir de los nombres propios (Ὀρτακία y Πριανόβα) en lugar de genitivos. La única diferencia que se aprecia es la inclusión al final de la dedicación a Apolo.

### 3.4 TL 56

- 1 ebēñne prñawu: m=e=ti prñawatē  
 2 iχtta: hlah: tideimi: hrppi ladi: ehbi  
 3 se tideime: ehbije: se=ije ti edi: tike: mēṭē :  
 4 m=ene qasttu: ēni: qlahi: ebijehi: se wedri: wehñtezi

ebēñne prñawu: m=e=ti prñawatē  
 este:AC.SG construcción:AC.SG PAR=CLIT:AC.SG=PART construyó:CLIT:AC.SG  
 “Esta construcción la construyó”

iχtta: hlah: tideimi: hrppi ladi: ehbi se  
 Ikta:NOM.SG Hla:GEN.SG hijo:NOM.SG para mujer:DAT.SG su:DAT.SG COP  
 “Ikta, hijo de Hla, para su mujer y”

tideime: ehbije: se=ije ti edi: tike:  
 su:DAT.PL su:DAT.PL COP=CLIT:DAT.SG REL:NOM.SG hace alguno:AC.SG  
 “sus hijos, y cualquiera que le haga algún”

mēṭē: m=ene qasttu: ēni: qlahi:  
 daño:AC.SG PAR=CLIT:AC.SG destruya madre:NOM.SG recinto\_sagrado:GEN.SG  
 “daño, que lo destruya la madre del recinto sagrado”

ebijehi: se wedri: wehñtezi  
 local:GEN.SG COP náyade:NOM.SG felitano:NOM.PL  
 “local y las náyades<sup>13</sup> felitanas.”

- 5 Ἰκτας Λα Ἀντιφελλιτης τουτι τὸ μνημα ἠργάσατο αὐτῶ[ι]  
 6 τε καὶ γυναικὶ καὶ τέκνοις· ἔάν δέ τις ἀδικήσῃ ἢ ἀγοράσῃ τὸ μνημα ἢ Λητώ αὐτὸν ἐπιτ[ρι]ψ[ε]ι

Ἰκτας Λα Ἀντιφελλιτης τουτι τὸ  
 Iktas:NOM.SG La:GEN.SG Antifelitano:NOM.SG este:AC.SG ART:AC.SG  
 “Iktas, (hijo) de La, antifelitano, este”

μνημα ἠργάσατο αὐτῶ[ι] τε καὶ γυναικὶ  
 monumento:AC.SG hizo sí\_mismo:DAT.SG PART COP mujer:DAT.SG  
 “monumento hizo para sí mismo y para (su) mujer”

καὶ τέκνοις· ἔάν δέ τις ἀδικήσῃ ἢ  
 COP hijo:DAT.SG COND PART alguien:NOM.SG daña COP  
 “y (sus) hijos; si alguno daña o”

ἀγοράσῃ τὸ μνημα ἢ Λητώ  
 compra ART:AC.SG monumento:AC.SG ART:NOM.SG Leto:NOM.SG  
 “compra el monumento, Leto”

αὐτὸν ἐπιτ[ρι]ψ[ε]ι  
 él:AC.SG destruirá  
 “lo destruirá.”

Esta inscripción presenta la misma estructura que TL 6 en su parte licia: OSV en la primera oración, seguido de una serie de objetos indirectos; un oración de relativo (SVO), y otra oración introducida por *me*. La diferencia estriba en esta última oración, que presenta un orden OSV, normal si tenemos en cuenta que el O es el relativo de la oración anterior.

La parte griega parece no depender tan directamente de la licia. Encontramos un orden esperable en griego SOV, seguido de los objetos indirectos, aunque esta vez sin preposición. De nuevo el griego adapta la oración de relativo con una condicional. Se observan pequeñas

<sup>13</sup> Para la interpretación de estas divinidades acuáticas véase D. SCHÜRR (1997).

diferencias semánticas en las dos últimas oraciones: la adición de comprar y la desaparición de las náyades.

### 3.5 TL 72

ebēñē: tezi: m=ēne: ñte: tuwetē: χudali[j]ē: murāzah[e] tideimi: hrppi=de=m[e.....]-maza: se=ije [ ] ladi  
tike: mētē: m=ēne mahāi: tubeiti: nelez. [

ebēñē: tezi: m=ēne: ñte: tuwetē:  
este:AC.SG sarcófago:AC.SG PAR=él:AC.SG PREV colocó=CLIT:AC.SG  
“Este sarcófago lo erigió”

χudali[j]ē: murāzah[e] tideimi: hrppi=de=m[e.....]-maza:  
Cudaliyen:NOM.SG Muranza:GEN.SG hijo para=PAR=PAR ¿?:DAT.SG  
“Kudaliyen, hijo de Muranza, para ...”

se=ije [ ] ladi tike: mētē: m=ēne  
COP=CLIT.DAT.SG hace alguno:AC.SG daño:AC.SG PAR=CLIT:AC.SG  
“y ... le hace algún daño, que lo”

mahāi: tubeiti: nelez.[  
dios:NOM.PL golpeen del\_ágora:NOM.PL  
“golpeen los dioses del ágora<sup>14</sup>.”

τόδε: τ[ὸ μνη]μα Κυδαλιη[ς]: Ἔ[στ]ησ[ε Ἐ]αυτῶι: Μ]ορωζα υἱὸς καὶ ὅστις τι αὐτὸν ἀδικήσαι οἱ θεοί  
ἀπολέσειαν: οἱ ἀγοραῖοι

τόδε: τ[ὸ μνη]μα Κυδαλιη[ς]: Ἔ[στ]ησ[ε]  
este:AC.SG ART:AC.SG monumento:AC.SG Kudalia:NOM.SG erigió  
“Este monumento lo erigió Kudalia”

Ἐ]αυτῶι: Μ]ορωζα υἱὸς καὶ ὅστις  
sí\_mismo:DAT.SG Moroza:GEN.SG hijo:NOM.SG COP REL:NOM.SG  
“para sí mismo, hijo de Moroza, y cualquiera que”

τι αὐτὸν ἀδικήσαι οἱ θεοί  
algo:AC.SG él:AC.SG cometa\_injusticia ART:NOM.PL dios:NOM.PL  
“cometa alguna injusticia contra él que los dioses”

ἀπολέσειαν: οἱ ἀγοραῖοι  
destruyan ART:NOM.PL del\_ágora:NOM.SG  
“del ágora (lo) destruyan.”

La estructura de esta inscripción es idéntica a la de TL 56. Lo único destacable es la separación del adjetivo *nelez* con respecto a su sustantivo.

El texto griego presenta la topicalización del objeto directo, pero con el orden esperable para el griego: OSV. Tras el verbo encontramos el objeto indirecto (sin preposición) y una aposición al sujeto. Sigue a esta última oración una de relativo con el orden esperable SOV. Coordinada con esta última tenemos una oración con el orden SV, el objeto no se expresa.

### 3.6 TL 117

- 1 ebeija: erawazija: m=e=ti
- 2 prñnawatē: siderija: pa[r]mn-
- 3 ah: tideimi [h]rppi: etli ehbi se
- 4 ladi: ehbi: se tideimi: pubie-

<sup>14</sup> Véase G. NEUMANN y M. ZIMMERMANN (2003) para la interpretación del término licio *nelez*. [

5 Iεje: τὸ μνήμα τόδ' ἐπ-  
 6 οἰήσατο Σιδάριος Παρμένο-  
 7 ντος υἱὸς ἑαυτῶι καὶ τῆι γυν[α-]  
 8 κὶ καὶ υἱῶι Πυβιάληι

ebeija: erawazija: m=e=ti prñawatē:  
 este:AC.PL monumento:AC.PL PAR=CLIT:AC.SG=PAR construyó=CLIT:AC.SG  
 “Este monumento lo construyó”

siderija: pa[r]mnah: tideimi [h]rppi: etli  
 Sideriya:NOM.SG Parmna:GEN.SG hijo:NOM.SG para mismo:DAT.SG  
 “Sideriya, hijo de Parmna, para sí”

ehbi se ladi: ehbi: se tideimi: pubieleje:  
 su:DAT.SG COP mujer:DAT.SG su:DAT.SG COP hijo:DAT.SG Pubiele:DAT.SG  
 “mismo y su mujer y (su) hijo Pubiele.”

τὸ μνήμα τόδ' ἐποίησατο Σιδάριος  
 ART:AC.SG monumento:AC.SG este:AC.SG hizo Sidario:NOM.SG  
 “Este monumento lo hizo Sidario,”

Παρμένοντος υἱὸς ἑαυτῶι καὶ τῆι  
 Parmenón:GEN.SG hijo:NOM.SG sí\_mismo:DAT.SG COP ART:DAT.SG  
 “hijo de Parmenón, para sí mismo y para”

γυν[α-]κὶ καὶ υἱῶι Πυβιάληι  
 mujer:DAT.SG COP hijo:DAT.SG Pubiales:DAT.SG  
 “(su) mujer y (su) hijo, Pubiales.”

Lo más destacable de esta inscripción es que los dos textos se encuentran seguidos con apenas un pequeño espacio entre ellos para separarlos. Volvemos a encontrar el orden OVS, con la misma estructura que hemos visto ya en la mayor parte de las inscripciones licias. El objeto indirecto se introduce por la preposición *hrppi*. El texto griego sigue fielmente el orden del texto licio casi palabra por palabra, aunque no introduce los objetos indirectos con una preposición.

### 3.7 N 312

1 Δεμοκλ[ει]δης Θε[ρ]βεσιος  
 2 Λιμυρευς ἀγαθηι τυχηι  
 3 Ἄρτεμιδι ἀνεθηκεν  
 4 Ḷtemuxlida kerbe[s]eh  
 5 zemuris ertemi  
 6 χruwata

Δεμοκλ[ει]δης Θε[ρ]βεσιος Λιμυρευς ἀγαθηι  
 Democlidēs:NOM.SG Térbesis:GEN.SG limirensē:NOM.SG bueno:DAT.SG  
 “Democlidēs, (hijo) de Térbesis, limirensē. ¡Buena

τυχηι Ἄρτεμιδι ἀνεθηκεν  
 suerte:DAT.SG Ártemis:DAT.SG consagró  
 suerte! Consagró a Ártemis.

Ḷtemuxlida kerbe[s]eh zemuris ertemi  
 Demuclida:NOM.SG Kerbese:GEN.SG limirensē:NOM.SG Ártemis:DAT.SG  
 “Demuclida, (hijo) de Kerbese, limirensē, para Ártemis”

χruwata  
 ofrenda:AC.PL



“ofrenda.”

Esta inscripción se diferencia de todas las anteriores en dos aspectos: el texto griego precede físicamente al licio y el texto licio parece ser una traducción del primero. La segunda peculiaridad merece algún comentario. Comprobamos que el orden de palabras del texto griego es SV. El objeto directo no aparece expresamente (no es necesario, puesto que se sobreentiende que es el objeto consagrado que porta la inscripción). Por lo tanto el orden sería S(O)V. El texto licio no sigue esta estructura, sólo presenta un sujeto en las líneas 4 a 5 y el objeto indirecto al final de la línea 6, pero sigue muy de cerca el orden de los constituyentes del texto griego. Parece evidente la intención de paralelismo en las dos partes (se corresponden palabra por palabra hasta la mitad de la segunda línea), aunque encontramos algunas diferencias: el texto licio no tiene la fórmula de buena suerte, tampoco tiene el verbo para consagrar, y queda de relieve en solitario el término *χruwata* (dedicación). Su estructura sería S o SO si interpretamos *χruwata* como objeto directo de un posible verbo hacer o similar.

#### 4. Conclusiones

Del análisis y comentarios aquí expuestos se pueden hacer algunas consideraciones generales. En primer lugar queremos destacar la complejidad de este material bilingüe, su falta de uniformidad y su importancia cuantitativamente dentro del corpus licio. La dirección de la influencia en los textos parece ser mayoritariamente desde el licio hacia el griego (a excepción de N 320), cosa que no debe extrañarnos si tenemos en cuenta el origen de los textos, encargados por una élite que puede permitirse la realización de las sepulturas monumentales. Tampoco se puede descartar la posibilidad contraria, la influencia del griego en el licio, que sin duda debía de existir como constatamos en el léxico licio y los usos antroponímicos. Aunque esta influencia nos parece poco probable en el campo de la sintaxis.

Por desgracia nos parece imposible determinar la identidad de los redactores de los textos bilingües a través de su análisis. Sí que podemos establecer distintos niveles de traducción dependiendo de la pericia y/o, muy probablemente, de la intencionalidad del texto. Nos parece bastante lógico pensar en un personal especializado licio que ha aprendido griego y es capaz de escribir en un griego más o menos “bueno”, pero que conoce la tradición funeraria anterior licia, con su lenguaje especializado correspondiente. El caso de N 320 nos hace pensar más en un habitante griego, cosa que podría confirmarse por la onomástica presente en la inscripción y el hecho de que se encuentre en un ortostato (práctica mucho más frecuente en el mundo griego).

#### Bibliografía

- ÁLVAREZ-PEDROSA NÚÑEZ, JUAN ANTONIO, «Estudio comparado del orden de palabras en inscripciones jurídicas arcaicas, griegas y latinas», *Revista española de lingüística* 18-1, 1988, pp. 109-128.
- BLOMQUIST, JERKER, «Translation Greek in the trilingual inscription of Xanthos», *Opuscula Atheniensi* 14-2, 1982, pp. 11-20.
- BRYCE, TREVOR R., «Hellenism in Lycia», en DESCOERDRES, J.-P., *Greek Colonists and Native Populations: Proceedings of the first Australian Congress of Classical Archaeology held for Emeritus Professor A. D. Trendall*, Oxford, Oxford University Press, 1990, pp. 531-541.
- CHILDS, WILLIAM A. P., «Lycian Relations with Persians and Greeks in the Fifth and Fourth Centuries Re-examined», *Anatolian Studies*, 31, 1981, pp. 55-80.
- GARRET, ANDREW, «The Lycian Nasalized Preterite», *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft*, 52, 1991, pp. 15-26.
- GARRET, ANDREW, «Topics in Lycian syntax», *Historische Sprachforschung*, 105, 1992, pp. 200-212.
- GARRET, ANDREW, «Relative clause syntax in Lycian and Hittite», *Die Sprache*, 36, 1994, pp. 29-69.

- GRZYBEK, ERHARD, «Die Vielsprachigkeit der kleinasiatischen Welt: Pixodaros und der Volksbeschluss von Xanthos», *Kadmos, Zeitschrift für vor- und frühgriechische Epigraphik*, 37, 1998, pp. 229-238.
- JENNIGES, WOLFGANG y SWIGGERS, PIERRE, «The Lycian Shift  $\tilde{a} > u$  and its Implication for the Study of the Epigraphic Materials», en ARBEITMAN, Y. L., *The Asia Minor Connexion: Studies on the Pre-Greek Languages in Memory of Charles Carter*, Leuven - Paris, Peeters, 2000, pp. 107-121.
- KALINKA, ERNST, *Tituli Lyciae*, Wien, Caesareae Academiae Litterarum Vindobonensis, 1901.
- KEEN, ANTONY G., *Dynastic Lycia*, Brill, Leiden, 1998.
- LEMAIRE, ANDRE y LOZACHMEUR, H., «Remarques sur le multilinguisme en Asie Mineure à l'époque perse», en BRIQUEL-CHATONNET, F. (ed.), *Mosaïque de langues, mosaïque culturelle. Le bilinguisme dans le proche-orient ancien*, Paris, Jean Maisonneuve, 1996, pp. 91-123.
- MELCHERT, H. CRAIG, *Anatolian Historical Phonology*, Leiden, Rodopi, 1994.
- MELCHERT, H. CRAIG, *A Dictionary of the Lycian Language*, Ann Arbor-New York, Beech Stave Press, 2004.
- METZGER, HENRI (ed.), *Fouilles de Xanthos VI (La Stèle Trilingue du Létôon)*, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1979.
- MØRKHOLM, OTTO y NEUMANN, GÜNTER, *Die Lykischen Münzlegende*, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1978.
- NEUMANN, GÜNTER, *Neufunde lykischer Inschriften seit 1901*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1979.
- NEUMANN, GÜNTER y ZIMMERMANN, MARTIN, «Die lykischen Götter der Agora. Neulesung der griechisch-lykischen Bilingue TL 72A-B in Kyaneai», en KOLB, F. (ed.), *Lykische Studien 6: Feldforschungen auf dem Gebiet der Polis Kyaneai in Zentrallykien. Bericht über die Ergebnisse der Kampagnen 1996 und 1997*, Bonn, Dr. Rudolf Habelt GmbH, 2003, pp. 187-192.
- RUTHERFORD, IAN, «Interference or Translationese? Some Patterns in Lycian-Greek Bilingualism», en ADAMS, J. N., JANSE, M. y SWAIN, S. (eds.), *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Word*, Oxford-New York, Oxford University Press, 2002, pp. 197-219.
- SCHÜRR, DIETER, «Nymphen von Phellos», *Kadmos, Zeitschrift für vor- und frühgriechische Epigraphik*, *Kadmos* 36, 1997, pp. 127-140.
- SCHÜRR, DIETER, «Bemerkungen zu Lesung und Verständnis einiger lykischer Inschriften», *Kadmos*, 40, 2001, pp. 127-154.
- SCHWEYER, ANNE-VALÉRIE, *Les Lyciens et la mort: une étude d'histoire sociale*, Paris, De Boccard, 2002.